

世界音樂週末營 WORLD MUSIC WEEKEND



Strings Attached

Violin & Veena

弦琴東西風

小提琴與維那琴

Jugalbandhi

Veena and Sitar

南北印度弦琴二重奏

維那琴與西塔琴



Savina Yannatou & Primavera en Salonico

莎維娜·欣娜圖 與
薩洛尼卡春天樂隊





香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



香港藝術節舉辦至今，已踏入第44年。這項盛事盡顯魅力，深深吸引本地以至來自世界各地的觀眾，有助提升香港作為重要文化及創意中心的地位。

今年藝術節定必秉承這個優良傳統，再次綻放異彩。在整整一個月裏，超過1400位本地和國際藝術家為觀眾呈獻逾百場表演，節目豐富，多姿多彩。在特區政府、贊助商和各界善長協力支持下，今年藝術節展現一個璀璨的藝術世界，娛樂與創意兼備，是本地藝術家、區內及國際藝壇精英同台獻藝的好機會。

我亦欣悉，今年藝術節會繼續推出多項外展及延伸活動，包括「香港藝術節青少年之友」和「加料節目」。「香港藝術節青少年之友」是一項全年計劃，旨在提高本地中學生和大專生對藝術的欣賞能力；「加料節目」則透過「藝人談」、「後台解碼」、「大師班」及其他活動，帶領觀眾進入後台世界。

今年藝術節陣容鼎盛，精采紛呈，謹此向主辦單位衷心致賀。我深信各項節目定會令參加者和觀眾同感興奮難忘，希望大家盡情享受這次藝術之旅。

梁振英

梁振英
香港特別行政區行政長官

For 44 years now, the Hong Kong Arts Festival has captivated audiences from Hong Kong and from all over the world, boosting Hong Kong's stature as a major cultural and creative hub.

This year's Festival will surely continue that inspiring tradition. The 2016 programme presents more than 1400 local and international artists in more than a hundred performances running a brim-full month. Jointly supported by the HKSAR Government, corporate sponsors and donors, the Festival showcases a wondrous world of creativity and entertainment, a welcome stage for local talent alongside illustrious regional and international stars.

There is also, I am pleased to note, an impressive range of outreach and extension activities. Thanks to the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, a year-long initiative designed to enrich local secondary and tertiary students' appreciation of the arts, and the Festival PLUS programmes, which gives Festival audiences entrée to the world beyond the stage, through meet-the-artist sessions, backstage tours, masterclasses and other insider events.

My congratulations to the organisers for this year's superb line-up. I have no doubt that the 2016 Hong Kong Arts Festival will prove memorable for participants and audiences alike. Enjoy!

C Y Leung

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎各位蒞臨第44屆香港藝術節。

在此，我衷心感謝香港特別行政區政府透過康樂及文化事務署每年提供撥款、香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與鼓勵，以及眾多贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。全賴各界的鼎力襄助，藝術節才能不斷發展，並每年為觀眾呈獻多元化和高質素的演藝節目，讓藝術節成為香港的文化標誌。

最後，感謝您撥冗前來欣賞本節目，希望您樂在其中。

I am very pleased to welcome you to this performance in the 44th Hong Kong Arts Festival, and thank you for making the time to be here.

I wish to thank the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long standing support and encouragement. I also wish to thank the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support is so critical in making it possible for the Festival to serve the community and the city which is its home. It is only with this support that we are able to present the quality and diversity of artists and performances which have become hallmarks of our programming and established the Festival as an icon in and for Hong Kong.

Last, but by no means least, I would like to thank you very warmly for your presence, and I wish you a very enjoyable experience at this performance.

查懋成
香港藝術節主席

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第44屆香港藝術節。大家不妨細味台上的演出和創作者的心思，從中體會本屆主題「其後」背後的意義。

許多史詩作品，往往以個人抉擇及後果為主線，帶出宏大而深遠的主題，例如抱負、偏見、矛盾、自我實現和救贖。本屆藝術節的藝術家，為我們帶來精采而激勵人心的跨界演出，傳統創新兼具，引發無限的思想空間。

我由衷感謝所有參演藝術家，他們的才華與熱誠，為演出注入活力與靈魂，此外還要感謝協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更感謝您撥冗欣賞演出，希望您會喜歡您的選擇。

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 44th Hong Kong Arts Festival, in which the idea of 'what comes after' provides a context for considering action on stage and artistic decisions of the creators whose work we present.

Personal choice and its consequences drive the narrative in many epic works containing big ideas: ambition, prejudice, conflict, actualisation and salvation. Creative choices of participating artists give us genre-bending tours de force, performances that go to the heart of cherished works, and renewal of artistic heritage and its infinite possibilities.

I am very grateful to all artists who have chosen to be in this Festival, bringing it to life with their talent and commitment. Sincere thanks also go to all who have chosen to help and support the Festival, and most of all, I thank you for choosing to be here to complete the cycle of communication which is at the heart of all performance. I hope you will enjoy all your choices!

何嘉坤
香港藝術節行政總監

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

貢獻香港藝術節44年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 44 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節開幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



信和集團
Sino Group

「Bulgari意國創意系列」贊助
“Bulgari Italian Creativity Series” Sponsor

BVLGARI

節目贊助 Programme Sponsors



華潤集團
CR Holdings



Deutsche Bank
德意志銀行



FINANCIAL
TIMES



香港興業國際
HKR International

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



PRIMASIA
WORLD CITIZEN



信興集團
SHUN HING GROUP



騰訊基金會
TENCENT FOUNDATION



UOB



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

多謝支持！ Thank You Partners!

於2016年2、3月舉行的第44屆香港藝術節邀請超過1,400位出色國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦逾250項加料及教育活動。全賴各贊助機構及熱心人士的慷慨支持，我們才能夠繼續為香港觀眾呈獻一年一度的文化盛事。

香港藝術節衷心感謝每一位支持者的寶貴貢獻。

The 44th Hong Kong Arts Festival in February and March 2016 features more than 1,400 outstanding international artists and local talents in an array of exceptional performances, and organises over 250 PLUS and arts education activities. The support of our sponsors and donors plays an important role in enabling us to continue offering unique cultural experiences to audiences in Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution.

「銀聯國際繽紛舞台」贊助
“UnionPay International Stage of Colours” Sponsor



藝術節指定航空公司
Official Airline



芬蘭航空

藝術節指定高級用車
Official Premium Car



藝術節指定香檳
Official Champagne



MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE

藝術節指定戶外媒體伙伴
Official Outdoor Media Partner



POAD
戶外無限度

主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



香港君悅酒店
GRAND | HYATT
HONG KONG



INTERCONTINENTAL
HONG KONG



MARCO POLO
HONGKONG HOTEL
馬哥孛羅香港酒店



THE REAL UPGRADE

The enterprising will always seek upgrades. That is why we have introduced the all new Jaguar XE, an upgrade in every sense of the word. From performance to comfort, from appearance to status, it's simply miles ahead of the competition.



WWW.JAGUAR.COM.HK

Jaguar Showroom
Shop Nos. 10-13, G/F, Sino Plaza, 255-257 Gloucester Road, Causeway Bay, Hong Kong
Tel: +852 2821 7147

Jaguar Macau
Avenida Olimpica No.675 r/c, Loja F, Edif. Kingsville, Taipa, Macau
Tel: +853 2852 1212

* Vehicle shown above may differ from actual model available



British Motors

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻眾多優秀的本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2016年藝術節的年度預算約港幣1億1千萬，當中約30%來自香港特區政府的撥款，約37%來自票房收入，而超過32%則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

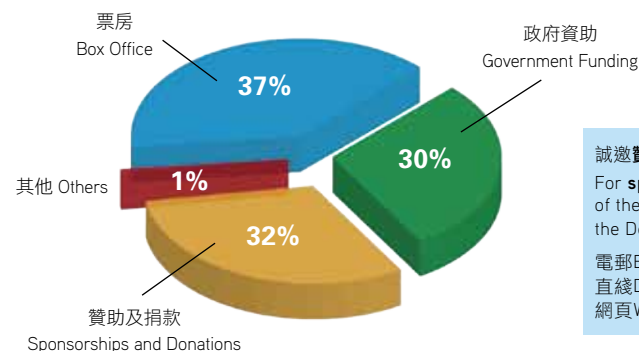
香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾100套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多次重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立24年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供約8,000張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

第44屆香港藝術節預計收入來源
Projected 44th HKAF Income Sources



HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the **performing arts** as well as a diverse range of **"PLUS"** and **educational events**.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the 2016 Festival is around HK\$110 million. About 30% of its annual income comes from government funding, about 37% from the box office, and over 32% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 24 years, our "Young Friends" has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the "Student Ticket Scheme" also make available about 8,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **"Festival PLUS"** activities in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。

For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 700,000** students, and close to **141,500** students became members in the past 24 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



**Young
Friends**
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,195** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$239.5 million**. Out of a total of **2,896** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,458** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

44th



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**
19.2-20.3.2016

Presents

世界音樂週末營 World Music Weekend

4/3/2016

Strings Attached — Violin & Veena 弦琴東西風——小提琴與維那琴



演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息

Running time: approximately 1 hour and 30 minutes with no interval

節目資料 P11 for programme details

5/3/2016

Jugalbandhi — Veena and Sitar 南北印度弦琴二重奏——維那琴與西塔琴



演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息

Running time: approximately 1 hour and 30 minutes with no interval

節目資料 P17 for programme details

5/3/2016

Savina Yannatou & Primavera en Salonico 莎維娜·欣娜圖與薩洛尼卡春天樂隊



演出長約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息

Running time: approximately 1 hour and 15 minutes with no interval

節目資料 P23 for programme details



香港大會堂劇院
Theatre, HK City Hall

封面照片 Cover photograph © Marait Kytöharju



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。

Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



www.hk.artsfestival.org

本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

44th 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival 19.2-20.3.2016

香港藝術節能夠不斷發展，有賴各界的鼎力支持，
當中當然包括指定合作伙伴的寶貴貢獻

The continued growth of the Hong Kong Arts Festival depends on
the support of many, including our **Official Industry Partners**

 <p>藝術節指定航空公司 Official Airline</p> <p>FINNAIR 芬蘭航空</p>	 <p>藝術節指定高級用車 Official Premium Car</p> <p>JAGUAR</p>	 <p>藝術節指定香檳 Official Champagne</p> <p>MOËT & CHANDON</p>	 <p>藝術節指定戶外媒體伙伴 Official Outdoor Media Partner</p> <p>POAD 戶外媒體</p>
 <p>主要酒店夥伴 Major Hotel Partner</p> <p>GRAND HYATT HONG KONG</p>	 <p>主要酒店夥伴 Major Hotel Partner</p> <p>INTERCONTINENTAL HONG KONG</p>	 <p>主要酒店夥伴 Major Hotel Partner</p> <p>MARCO POLO HONGKONG HOTEL</p>	

成為來屆香港藝術節的合作伙伴
Be Our Partners in future Hong Kong Arts Festivals

有關贊助事宜，請聯絡香港藝術節發展部

For more about sponsorship opportunities, please contact the Development Department, Hong Kong Arts Festival

電郵 Email: dev@hkaf.org 直線 Direct Lines: (852) 2828 4910/11/12 網頁 Website: www.hk.artsfestival.org/en/support-us

4.3.2016

弦琴東西風 — 小提琴與維那琴 Strings Attached — Violin & Veena



小提琴

R·庫馬里什

Violin

R. Kumaresh

維那琴

珍恩蒂·庫馬里什

Veena

Jayanthi Kumaresh

姆里丹格鼓

亞朱·庫馬

Mridangam

Arjun Kumar

陶罐鼓

克里斯納瓦米

Ghatam

Krishnaswamy

Plus 藝術節加料節目

印度音樂大千世界 The Infinite World of Indian Music

在欣賞完小提琴和維那琴的完美合奏後，何不留步細聽兩位大師分享具二千年傳統、內容豐富而渾厚的印度音樂？

After listening to this wonderful marriage of violin and veena, meet the artists who will share their thoughts on this 2,000-year-old tradition of Indian music in the context of World Music.

4.3 (五 Fri) 9:30-10:00pm

演出後 Post performance

免費入場

Free admission

英語主講

In English

更多加料節目詳情及網上報名 More Festival PLUS and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

皇家莎士比亞劇團

Royal Shakespeare Company RSC

KING & COUNTRY

Directed by Gregory Doran

Henry IV (Parts I & II)
Henry V

LIVE ON STAGE

Enjoy one or see all three!

“Rich, absorbing and pulsing with life” *The Times* ★★★★★

皇家莎士比亞劇團於香港藝術節演出之贊助
The Hong Kong Arts Festival performances by
Royal Shakespeare Company are sponsored by

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金

皇家莎士比亞劇團
環球巡迴演出尊貴合作夥伴
RSC's Global Tour Premier Partner

J.P. Morgan

BOOK NOW at
城市售票網 URB.TIX | 2111 5999
快達票 HK TICKETING | 31 288 288

弦琴東西風 Strings Attached

弦琴東西風是一場華麗的音樂盛宴，讓兩種截然不同的樂器——小提琴和維那琴展開非同凡響的音樂對話。弦琴東西風由一對夫妻檔組成，分別是小提琴大師 R·庫馬里什和維那琴演奏家珍恩蒂·庫馬里什，他們都是積極創作卡那提克音樂的藝術家。

弦琴東西風帶領觀眾開展一段精采旅程，在旅途中探討各種想法和思想，從不同角度展開討論，再迎來刺激的高潮，而這一切都是以印度的卡那提克古典音樂進行！

小提琴和維那琴完全不同：拉弓與撥琴、有弦枕與無弦枕、橫彈與豎彈。這對「夫妻檔」組合連繫了擁有二千年歷史的卡那提克傳統音樂，創造出不同音高變化的演出，一切渾然天成，精采絕倫。

Strings Attached – a musical extravaganza featuring unique conversations between two very different instruments, the violin and the veena. It is presented by the husband-wife team of violin maestro Shri. R. Kumaresh and veena expert Jayanthi Kumaresh, two innovative artists of Carnatic music.

With Strings Attached, the artists take their audience through a journey of thoughts, ideas, debates with different viewpoints and exciting climaxes – all in the language of Indian classical (Carnatic) music.

The violin and veena are sharply different – bow and pluck, fretless and fretted, vertical and horizontal. This husband-wife duo brings out the most important connection – the 2000-year-old tradition of Carnatic music – and creates an experience of tonal variations, spontaneity and brilliance.



What comes after

www.hk.artsfestival.org

Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.
主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

三月 Mar 4-13
香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA
\$200-\$680 學生 Student \$100-\$270
Performed in English 附中文字幕

THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD
PETER BROOK'S BATTLEFIELD
北方布夫劇場
彼得·布祿克的戰場
Brook's return to *The Mahabharata*

“... masterfully conceived, directed and performed” *Le Figaro*

Performed in English with Chinese surtitles

What comes after

www.hk.artsfestival.org

Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.
主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽機票條款。

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



三月 Mar 16-20
香港文化中心劇院
Studio Theatre, HK Cultural Centre
Limited Tickets!
只餘少量門票
\$300-\$520 學生 Student \$150-\$200



R · 庫馬里什
R. Kumaresh

小提琴
Violin

R · 庫馬里什於 5 歲便開始他的演藝生涯，並以 10 歲之齡累積參與多至百個舞台演出。擁有在世界各地逾 40 年之久的演出經驗，庫馬里什的一手小提琴以精湛的技藝和表現手法見稱。他亦曾與不同音樂風格的巨星演出。

A child prodigy, R. Kumaresh started his performance career at the age of 5 and had finished his 100th stage concert by the age of 10. With more than four decades of concert experience many times across the globe, he is renowned for his technical virtuosity and expressiveness on the violin. He has performed with legends of different music genres.



珍恩蒂 · 庫馬里什
Jayanthi Kumaresh

維那琴
Veena

庫馬里什是家族第六代的音樂家，3 歲開始學習維那琴，15 歲開始演出，曾五度獲清奈音樂學院頒授「最傑出維納琴藝術家獎」。她透過作品內容、演奏手法、精湛技巧和演繹，糅合傳統特色和創新意念，跨越語言與地域界限，展現維那琴最真實的音色。

A sixth generation musician who started playing veena at three and performing at 15, she is a five-time recipient of the Best Veena Artiste award from The Music Academy in Chennai. Blending the traditional and the innovative in her music in terms of content, technique, virtuosity and expression, she seeks to express the true voice of the veena, which transcends the boundaries of language and region.



亞朱 · 庫馬
Arjun Kumar

姆里丹格鼓
Mridangam

庫馬出生於姆里丹格鼓世家，是一位資深音樂人，並一直於不同場地演出，包括經常出入印度的議院、音樂會議及藝術節。他亦於國家音樂節目、「The South Zone Hook Up」及全印度廣播電台的首次電台音樂節演出。

Born into a family of Mridangam artists, Kumar is a veteran musician who has performed with various organisations, and is a frequent guest at sabhas, music conferences and cultural festivals of India. He has also performed on *The National Programme of Music*, *The South Zone Hook Up* and the All India Radio's Sangeetha Sammelan.



克里斯納瓦米
Krishnaswamy

陶罐鼓
Ghatam

克里希納斯瓦米是出色的陶罐鼓演奏家，他曾以陶罐鼓為眾多著名藝術家作生動的敲擊樂伴奏。克里希納斯瓦米曾於印度管絃樂團及多個音樂節演出，包括在孟買的 Shanmukhananda 音樂廳及清奈的音樂學院等。

An accomplished ghatam player, Krishnaswamy plays the ghatam (clay pot) and has lent vibrant percussion support to many leading artists. Krishnaswamy has performed with the Indian National Orchestra and in various music festivals such as Shanmukhananda hall, Mumbai and Music Academy, Chennai.

簡歷中譯 陳逸宜

Young Friends

Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

2016/17 青少年之友 「優先報名會員」

Young Friends
Early Bird Member

Before **30/4** 前



Photo: © Wilfried Hölzl

青少年之友專享節目
Bavarian State Ballet
The Triadic Ballet

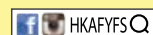
搶先鎖定
第45屆香港藝術節
精采節目

Reserve your favourite
45th Hong Kong Arts Festival programmes

IN ADVANCE



詳情及網上報名
Details and Online Application
yfs.artsfestival.org



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

5.3.2016

南北印度弦琴二重奏 — 維那琴與西塔琴
Jugalbandhi — Veena and Sitar



維那琴

珍恩蒂·庫馬里什

錫塔琴

亞紐巴馬·巴依加華

姆里丹格鼓

亞朱·庫馬

印度塔布拉鼓

薩雅吉·塔爾沃卡

Veena

Jayanthi Kumaresh

Sitar

Anupama Bhagawat

Mridangam

Arjun Kumar

Tabla

Satyajit Talwalkar

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsors



南北印度弦琴二重奏 Jugalbandhi

南北印度弦琴二重奏是印度傳統藝術，兩位音樂家以不同樂器或風格合奏。這種破格演出撮合了兩種擁有深厚印度文化的弦樂——南印度的維那琴與北印度的西塔琴，分別由珍恩蒂·庫馬里什及亞紐巴馬·巴依加華演奏。

Jugalbandi is a traditional Indian art form where two musicians of different instruments or styles perform together. This unique collaboration brings together the South Indian Carnatic veena and the North Indian Hindustani sitar, two string instruments deeply embedded in Indian culture, played here by Jayanthi Kumaresh, Anupama Bhagawat respectively.



珍恩蒂·庫馬里什 Jayanthi Kumaresh

維那琴
Veena

簡歷見第 14 頁
Please see P.14 for biography



亞紐巴馬·巴依加華 Anupama Bhagawat

錫塔琴
Sitar

巴依加華是世界知名大師賓馬倫度·穆赫傑班智達的其中一個大弟子。她的作品充滿活力，繼承了家族音樂的演奏特點：旋律快速躍動，冥想散序精采絕倫，音樂行雲流水，演出技巧精湛。巴依加華掌握了古典印度聲樂的演奏技巧，以煽情旋律向觀眾展現錫塔琴的動人美學。

One of the leading disciples of the world-renowned Pandit Shri Bimalendu Mukherjee, Bhagawat has imbibed the vigor that is a hallmark of her gharana: scintillating fast taans, mastery of the meditative alaap and brilliant fluency of melody (raag bhava), all the while maintaining her technical virtuosity. She has acquired the finesse and technical nuances of the Gayaki style, revealing its lyrical beauty through the emotive cadences of the sitar.



亞朱·庫馬 Arjun Kumar

姆里丹格鼓
Mridangam

簡歷見第 14 頁
Please see P.14 for biography



薩雅吉·塔爾沃卡 Satyajit Talwalkar

印度塔布拉鼓
Tabla

塔爾沃卡師隨「塔爾尤吉」上師索里殊吉·塔爾沃卡班智達和著名古典聲樂家帕德瑪·塔爾沃卡。他曾與眾多傑出印度歌手和音樂家合作，包括：烏斯塔德阿馬賈德·阿里·艾甘先生和烏斯塔德薩伊·帕維茲等，並到國外演出，如美國、英國、歐洲、中東、遠東和南非等地。

Talwalkar is a disciple of guru "taalyogi" Pandit. Sureshji Talwalkar as well as renowned classical vocalist. Padma Talwalkar. He has played with many great singers and musicians of India including Ustad Amjad Ali Khansaheb and Ustad Shahid Parvez, among others. Outside of India he has performed in the US, UK, Europe, Middle East, Far East, South Africa, and elsewhere.



中譯 陳逸宜

印度樂器詞匯

Glossary of Indian Musical Instruments

維那琴 Veena

印度維那琴有「神之樂器」的稱號，從遠古時期開始便是印度音樂發展的中心。南印度弦樂維那琴的設計參考了人體構造——頭、脊骨與盆骨，24 條琴格就像脊髓的 24 塊椎骨，另外還有數種神秘奧妙的意義蘊藏在這種印度民族樂器中。

The Indian veena is considered an instrument of the Gods. From the ancient times, the veena has been central to the development of Indian music.

The Saraswathi veena, a South Indian string instrument, is modelled after the human body – the head, the spine and the base. It has 24 frets resembling the 24 vertebrae of the spinal cord. There are several mystical and esoteric meanings attached to this national instrument of India.



錫塔琴 Sitar

錫塔琴衍生自維那琴，是世界各地印度古典音樂的象徵，其音色代表對精神世界的永恆追求。

Sitar, which is believed to have been derived from the veena, has become an icon of Indian classical music all over the world. The sound of the sitar is said to represent the eternal quest for the spiritual.

姆里丹格鼓 Mridangam

姆里丹格鼓是卡那提克音樂的主要伴奏，以敲擊樂器來說，與維那琴和塔布拉手鼓是絕配。塔布拉手鼓是印度敲擊樂器，負責錫塔琴的伴奏。姆里丹格鼓與塔布拉手鼓的對壘再次展現了南北印度音樂的鮮明對比。

Mridangam, the primary rhythmic accompaniment in a Carnatic music ensemble is the percussion instrument of choice for the veena and tabla, the Hindustani percussion instrument which accompanies the sitar. This combination of mridangam and tabla represents another interplay that brings out the contrast in the music of North and South India.



印度塔布拉鼓 Tabla

印度塔布拉鼓屬膜質打擊樂器，是印度最受歡迎的節奏樂器。它由兩個鼓組成，並通常一起敲擊，分別是左手低音鼓和右手高音鼓。

Tabla is a membranophone percussion instrument and is the most popular Indian rhythm instrument. It consists of two drums which are mostly played together – the Bayan and the Dayan.

陶罐鼓 Ghatam

陶罐鼓為南印度其中一種最古老的敲擊樂器，在印度史詩《羅摩衍那》亦有提及。它是經過特別設計的陶罐，口緣張開。

Ghatam is one of the oldest percussion instruments of South India. The ghatam was mentioned in the great Indian epic, *The Ramayana*. It is a specially designed clay pot with an open mouth.





演出之外，更多精采！ MORE THAN GREAT PERFORMANCES!

精心設計的加料節目，
為香港藝術節的精采演出增添色彩！
Special events to enrich your
enjoyment of some of the best
HKAF performances!

加料電影 PLUS Films



《跟劇場大師走鋼線》
*Peter Brook -
The Tightrope (2012)*

5/3 (六Sat)
下午4:00-5:45pm

講座 Talk



與鋼琴新星金多率見面
*Meet Pianist
Dasol Kim*

13/3 (日Sun)
下午2:00-3:00pm

工作坊 Workshop



冥想・禪意
*The Zen of
Meditation*

6/3 (日Sun)
上午11:00am-下午12:30pm

演出 Performance



醉人爵士樂
Gin & Jazz

16/3 (三Wed)
晚上7:30-9:00pm

5.3.2016

莎維娜·欣娜圖 與 薩洛尼卡春天樂隊
Savina Yannatou & Primavera en Salonico



主唱

莎維娜·欣娜圖

卡龍 / 手風琴

高斯塔西·沃姆沃勞斯

小提琴

基里亞科斯·古芬塔西

笛

哈里斯·林布拉基斯

烏德琴 / 結他 / 坦布拉琴

雅妮斯·亞歷山德里亞

低音大提琴

米哈利斯·西岡尼迪斯

敲擊

安東尼斯·馬拉圖斯

Vocals

Savina Yannatou

Quanun / Accordion

Kostas Vomvolos

Violin

Kyriakos Gouventas

Nay

Haris Lambrakis

Oud / Guitar / Tamboura

Yannis Alexandris

Double Bass

Michalis Siganidis

Percussion

Antonis Maratos

更多加料節目詳情及網上報名：

More Festival PLUS and online registration:

www.hk.artsfestivalplus.org



DISCOVERIES YOUR WAY

銀聯卡機場禮遇

鑽石卡・商務卡

Enjoy UnionPay Premium Service Offers

Exclusively for UnionPay Diamond and
Commercial Card Principal Cardholders



**免費享用香港及澳門國際機場
環亞機場貴賓室**

Free access to Plaza Premium Lounges at Hong Kong
International Airport and Macau International Airport



**尊享每程HK\$250機場轎車接送，
往返市區與香港、北京、上海機場及
跨境往深圳機場**

Enjoy Airport Limousine Transfer in Hong Kong,
Shanghai, Beijing and cross-border to Shenzhen Airport
at an exclusive rate of HK\$250 per ride



詳情請瀏覽 For details, please visit
www.unionpayintl.com/hk/premiumservice



www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way

「前衛世界風」 “Avant-garde world music”

以地中海地區傳統音樂為基礎，莎維娜·欣娜圖和薩洛尼卡春天樂隊演繹各種歌曲與不同形式的現代音樂，帶來無分國界的音樂美聲。

這群音樂家以大半來自東方的原音樂器演奏，致力發掘樂器的獨特音色，探索音樂界限。莎維娜·欣娜圖強調每種語言的內在「音樂」，她也願自己的聲音為樂器，獻聲高歌。

薩洛尼卡春天樂隊 Primavera en Salonico

薩洛尼卡春天樂隊於1993年成立，是莎維娜·欣娜圖的合作樂隊。自80年代早期起，樂隊成員已彼此攜手錄音及製作。他們的活動跨越不同音樂類型，包括傳統希臘音樂、近東音樂、爵士音樂、自由即興音樂、歐洲古典音樂和拜占庭音樂，全都強調現代音樂潮流和即興創作。樂隊成員以其他樂隊的作曲家或成員身份發行多張大碟，總數超過二百張。

Based on traditional material – mainly from the Mediterranean Area – Savina Yannatou and the group Primavera en Salonico present an open sound without borders or labels, which ranges from simple songs to contemporary musical forms.

Performing on acoustic instruments only, half of which have their origin in the East, the musicians seek to exploit their specific sounds, oftentimes exploring the limits of their possibilities. Savina Yannatou gives special emphasis to the expression of the “music” of each different language, while also using her voice as an instrument.

The group was formed in 1993 as the accompanying group of Savina Yannatou, but its members have been collaborating with each other in various constellations on recordings and projects since the early 1980s. The musical activity of the group members spans a broad range of styles: traditional Greek music and music from the Near East, jazz and free improvisation, European classical and Byzantine music, all of which place strong emphasis on modern musical tendencies and improvisation. The group members have published a considerable number of CDs as composers or members of other groups, and the overall number of appearances on CDs surpasses 200 titles.



© J.L. Diehl

莎維娜·欣娜圖 Savina Yannatou

主唱
Vocals

欣娜圖出生於希臘雅典，在國家藝術學院學習聲樂，後來在雅典聲樂藝術工作坊繼續進修。她參加了倫敦市政廳音樂及戲劇學院的研究生課程，並獲 Mousigetis 基金頒發獎學金。

欣娜圖於希臘國家廣播電台第3台的節目「Lillipoupoli」首次正式演出後，製作《詭計多端》大碟，其中收錄了一系列希臘歌曲。她亦涉足當代歌劇、當代音樂、中世紀音樂、文藝復興音樂、巴洛克音樂和聲樂即興演出。她與薩洛尼卡春天樂隊合作發行了8張大碟，自1996年起巡迴世界演出。

欣娜圖亦有創作音樂、歌曲、劇場音樂、錄像藝術及舞蹈劇場。

Born in Athens, Greece, Yannatou studied singing at the National Conservatory and later at the Workshop of Vocal Art in Athens. She attended postgraduate studies at Guildhall School of Music and Drama, London, with a scholarship awarded by the Mousigetis Foundation.

She made her professional debut on the Greek National Radio 3 programme *Lillipoupoli*. Her next project was *entechno (artful)*, a collection of Greek songs. She has also worked in contemporary opera and music, medieval, renaissance and baroque music, as well as vocal improvisation. With Primavera en Salonico she has recorded eight CDs and toured all over the world since 1996.

Yannatou has also composed her own music and songs, as well as music for theatre, video art and dance theatre.



© John Kelman

高斯塔西·沃姆沃勞斯

Kostas Vomvolos

卡龍、手風琴

Quanun, Accordion & Orchestration

沃姆沃勞斯出生於1959年，現居於薩洛尼卡。他在國家藝術學院學習手風琴及樂理，為超過60部劇場作品創作音樂，主要包括北希臘國立劇院、Peiramatiki Skinitis Technis及倫敦演員巡演劇團。他是音樂團體「冬泳者」的成員，曾為十張傳統和現代希臘音樂專輯作曲。除了與「冬泳者」、Wutu Wupatou和薩洛尼春樂隊合作外，他亦發行了兩張專輯，收錄自創劇場歌曲。

Born in 1959, Vomvolos currently lives in Thessaloniki. He studied accordion and music theory at the National Conservatory. He has composed music for over 60 theatre productions, mostly for the State Theater of Northern Greece, the Peiramatiki Skinitis Technis and the Actors Touring Company of London. He is a member of the music group Winter Swimmers. He has orchestrated the music for ten traditional and modern Greek music albums. In addition to his work with Winter Swimmers, Wutu Wupatou and Primavera en Salonico, he has released two albums featuring some of his compositions for the theatre.



© John Kelman

基里亞科斯·古芬塔西

Kyriakos Gouventas

小提琴

Violin

古芬塔西1967年出生於薩洛尼卡。他在國立藝術學院學習小提琴，並與薩洛尼卡國家管弦樂團及室樂樂團合作，投身傳統音樂。他是薩洛尼卡傳統音樂樂團的成員，參與超過70張傳統希臘音樂的錄音大碟。古芬塔西幾乎曾與現時所有傑出的希臘音樂家及歌手合作，並喜愛於「巴拿茲利安」演出，即傳統鄉村音樂節的演出。

Gouventas was born in Thessaloniki in 1967. He studied violin at the State Conservatory and collaborated with the State Orchestra of Thessaloniki as well as with chamber music ensembles, and went on to devote himself to traditional music. He is a member of the Ensemble of Traditional Music of the municipality of Thessaloniki. He has participated in some 70 recordings of traditional Greek music. He has played with almost all the great Greek musicians and singers of today and his passion is to play at the Panagiria, meaning traditional village festivals.



© John Kelman

哈里斯·林布拉基斯

Haris Lambrakis

笛

Nay

林布拉基斯1976年出生於雅典，1992年開始吹笛子。1994年，他畢業於帕利尼音樂學校，其後在雅典大學修讀音樂學。他不時與傳統音樂大師攜手合作，是位廣受歡迎的大師班導師。他亦創立了自己的樂團哈里斯·林布拉基斯四重奏。

Lambrakis was born in Athens in 1976 and began playing nay in 1992. He completed his studies at the Music School of Pallini in 1994. He studied musicology at the University of Athens. He collaborates regularly with masters of traditional music, is a sought-after masterclass teacher and has his own group, Harris Lambrakis Quartet.



© John Kelman

雅妮斯·亞歷山德里亞

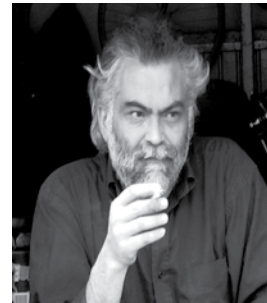
Yannis Alexandris

烏德琴、結他、坦布拉琴

Oud, guitar & tamboura

亞歷山德里亞出生於薩洛尼卡，於塞薩洛尼基學校就讀。1966至1970年，他以合唱團成員身份與北希臘國立劇院合作，並修讀音樂、舞蹈、節奏和語音學。自1973年起，他在瑞典居住了10年，在當地開始學習及演奏希臘傳統音樂。1979年起，他開始製作樂器，如波左基琴、巴拿馬琴、魯特琴、坦布拉琴和里拉琴。他曾是湯布爾莉卡樂團的成員，曾與著名倫貝蒂卡音樂歌手瑪利奧合作。

Alexandris was born in Thessaloniki and studied at the Efklidis School. From 1966 to 1970 he worked for the State Theater of Northern Greece as a member of the Choros, and he studied music, dance, rhythm and phonetics. From 1973 he lived in Sweden for ten years, where he began to study and play traditional Greek music. Since 1979 he has been building musical instruments like bouzoukis, baglamas, lutes, taboura and politiki lyra. He is a former member of the Tombourlika ensemble, and he has worked with the well-known Rembetika singer Maryo.



© Dine Doneff

米哈利斯·西岡尼迪斯

Michalis Siganidis

低音大提琴

Double bass

西岡尼迪斯1958年出生於薩洛尼卡，並在國立藝術學院學習低音大提琴及曼陀林。1979年，他開始與眾多藝術家合作，包括薩克斯、帕地米提歐、弗諾斯·菲諾瑞迪斯、西奧多雷克斯、理洛斯及其他爵士和即興音樂家。他是「冬泳者」的成員。他曾為短篇電影及劇場表演作曲，並為《赫布里底之歌》和《太陽與月亮》編管弦樂曲。除了與「冬泳者」和Wutu Wupatou合作外，他亦發行了多張專輯，收錄自創作品，如《97%》(2014)。

Born in Thessaloniki in 1958, Siganidis studied double bass and mandolin at the State Conservatory. In 1979 he started to collaborate with Sakis Papadimitriou, Floros Floridis, Theodoris Rellos and other musicians of jazz and improvisational music. He is a member of Winter Swimmers. He has composed for short films and theatrical performances and he orchestrated the music for *Ichnilates tou loura* (Songs from the Hebrides) and *O Ilios kai to Fengari* (The Sun and the Moon). In addition to his work with Winter Swimmers and Wutu Wupatou, he has released many albums featuring his own compositions such as 97% (2014).



© Eva Tsakni

安東尼斯·馬拉圖斯

Antonis Maratos

敲擊

Percussion

安東尼斯·馬拉圖斯1968年出生於倫敦，擅長多種樂器，包括：低音大提琴、低音提琴、敲擊樂、烏德琴和電子樂器。1994年，他以敲擊樂手加入音樂組合「Mode Plagal」，後來成為大提琴手。他曾與眾多希臘歌手及藝術家合作，亦以音樂家身份多次參與劇場演出。現居於希臘雅典。

Maratos was born in London in 1968. He plays various musical instruments including bass, contrabass, percussion, oud and samplers. He is the bassist of the group Mode Plagal which he joined as a percussionist in 1994. He has collaborated with numerous Greek singers and artists and has performed in many theatre productions. He currently lives in Athens, Greece.

簡歷中譯 陳逸宜

曲目
Programme

<i>Evga mana mou</i> 希臘傳統婚禮樂曲。Greek traditional wedding song.	<i>Evga my mother</i> 	《母親艾費嘉》
<i>Sedi Yanna</i> 保加利亞傳統婚禮樂曲。Bulgarian traditional wedding song.	<i>Sit, Yanna</i> 	《請坐，雅娜》
<i>Orrio tto fengo</i> <i>Terra ca nun senti</i> 西西里傳統樂曲。Sicilian traditional song.	<i>Beautiful is the moon</i> (Italy) <i>Earth that you don't listen</i>	《美就是月亮》（意大利） 《大地你何以不聽》
<i>Tin patrida mou ehasa</i> 	<i>My homeland I've lost</i> (Pontiac greek)	《失故園》 （本都希臘語）
<i>Calin davullari</i> 為一位在婚禮三日前過世的女子哀悼。Lament for a girl who died 3 days before her wedding.	<i>Beat the drums</i> (Turkish)	《擂鼓》（土耳其）
<i>Wa Habibi</i> <i>Muiñera</i> 《Muiñeira》是加利西亞（西班牙）的傳統舞蹈及傳統樂種。 <i>Muiñeira</i> (Galician - Muñeira in Castilian) is a traditional dance and musical genre of Galicia (Spain).	<i>Wa Habibi</i> (Tunisia) <i>Muiñera</i> (Spain)	《我切慕的》（突尼西亞） 《Muiñera》（西班牙）
<i>Salonika</i> <i>Tres Hermanicas</i> <i>Qele qele</i> 亞美尼亞情歌。Armenian love song.	<i>Salonika</i> (Irish) <i>Three Sisters</i> (Sephardic) <i>Come on, come on</i>	《塞隆尼卡》（愛爾蘭） 《三姊妹》（塞法迪） 《來吧，來吧》
<i>Ballo sardo</i> <i>Albanian lullaby</i> <i>Smyrnean air</i> 來自上個世紀在小亞細亞士麥拿（伊茲密爾）的希臘情歌。 Greek love song from Smyrni (Izmir) in Asia Minor from around the turn of the last Century.	<i>Sardinian dance</i> (Sardinia) <i>Albanian lullaby</i> <i>Smyrnean air</i> (Asia Minor)	《薩丁尼亞舞》（薩丁島） 《亞爾巴尼亞搖籃曲》 《士麥拿的空氣》（小亞細亞）
<i>Yanno yannovitse</i>	<i>Jano janovitse</i> (Greece)	《約翰，勇者約翰》（希臘）

歌詞選編（撮要）
Selected Lyrics (Summaries)

<i>Tin patrida mou ehasa</i> (Pontiac greek) Mian ki'allo sin zoi m', so pegadi m' sin avli m'. Neropon as epina oi,oi ke t'ommatia m'eplina 流徙者懷緬故土的樂曲。 此曲另有土耳其語版本，由該國作曲家哈桑·麥哲卡尼·頓撰寫。 Refugees song for the homeland they left behind. The same song also exists in Turkish as a composition of Hasan Maçkali Tunç.	<i>My homeland I've lost</i> (Pontiac greek) My homeland I've lost I cannot forget In my soul I've carried churches deserted Doors and windows that were left wide-open	《失故園》 （本都希臘語） 失故園 我心縈繞 我的魂攜着荒蕪的教堂 門窗開敞依舊
<i>Wa Habibi</i> (Tunisia) تنأ لآح يآ يب يبح او يب يبح هيف يدتفم لآ تنأ تنأ لآ جش ف لآ ر نم هينب لدع لآ لم ح بن ذ يآ يب يبح اي ءافش نم اهيف سيلأ حارج لآ دوا زاف دج سأل يل نات سبالا يف نيح ةلالا ي دافلا ينغأ ي ذلل يل صرت اي ندلا ت ناك ةالصال هيدانت و يكب بي نوت يزلآ رجش ءافش لآ عاض ى رتأ ي ضم ت ف ي ك يب يبح اي ءافولا 黎巴嫩宗教樂曲，源自阿拉伯東正教會。 Religious song from Lebanon, from the Orthodox Arab's church.	<i>Wa Habibi</i> (Tunisia) Oh, beloved, at this hour of distress Whoever see you is grieved, you the Savior The olive grove is lamenting As thousands of lips are calling you	《我切慕的》 （突尼西亞） 啊，我切慕的 在這悲傷時光 覲見祢者無不哀痛欲絕 我的救主 橄欖林空自咨嗟 千唇呼喚祢

Salonika
(Irish)

Oh my husband's in Salonika
And I wonder if he's dead.
And I wonder if he knows he has a kid with a foxy head...

And when the war is over
What will the soldiers do?
They'll be walking around with a leg and a half
And the slackers they'll have two...

Oh never marry a soldier
A sailor, or a marine
And keep your eye on that Sinn Fein boy
With his yellow, white, and green...

第一次世界大戰流行的愛爾蘭傳統樂曲，側寫在愛琴海戰區（加里波利）作戰的愛爾蘭士兵的悲慘境況。
Traditional Irish song popular during the WWI, referring to the Irish soldiers who fought at the Aegean Front (Kallipolis).

Tres Hermanicas
(Sephardic)

Tres hermanitas eran
blancas de rosa y ramas de flor
Las dos eran casadas,
la chica en perdición
Su padre con verguenza
Su padre con verguenza, a Rodas la
envió

東方塞法迪人流傳的敘事歌謠。
Sephardic narrative song from the tradition of the Sepharadites of the East.

Tres Hermanicas
(Sephardic)

There were three sisters
White roses and branches
blossoming
Two of them married well,
But the youngest took the bad road
And her father full of shame
Sent her off to Rhodes

《塞隆尼卡》
(愛爾蘭)

啊，我的丈夫在塞隆尼卡
他已陣亡了嗎
他知否自己有個
鬼靈精的孩兒？

戰事完結後
士兵會如何？
他們會拖着剩下的半條腿前行
逃兵卻有一雙……

啊，千萬不要嫁給士兵
水手、或是水兵
只管注視那新芬黨的男孩
和他身上的黃、白和綠……

《三姊妹》
(塞法迪)

那裏有三姊妹
盛開的白玫瑰和枝桠
兩姊妹嫁得好
最小的卻走上歪路
她的父親羞憤難當
送徙她到羅德島

Ballo sardo
(Sardinia)

Tancas serradas a muru
fattas a s'afferra afferra;
chi su chelu fid in terra
l'haiant serradu puru,
procurade procurade
Procurade e moderare, Barones, sa
tirannia,
Chi si no, pro vida mia, Torrades a pe'
in terra! Declarada est già sa gherra
Contra de sa prepotenzia, E cominzat
sa passienzia In su pobulu a mancare
Mirade ch'est azzendende Contra de ois
su fogu; Mirade chi non est giogu Chi
sa cosa andat a veras; Mirade chi sas
aeras Minettana temporale; Zente
cunsizzada male, Iscultade sa 'oghe
mia.

Yanno yannovitse
(Greece)

Yanno yannovitse,
kade tie Yanne?
Yanne mio tide nakrai Yannina,
mostoi da prae kamili da varavat,
tovar tovareni, meangi karanfil,
tsiupi da gnosat, tseli popoyasi

源自希臘北部的斯拉夫傳統民謠。
Traditional song from North Greece in Slavic idiom.

歌詞中譯 李凱琪

Sardinian dance
(Sardinia)

Be careful, barons, to moderate your
tyranny,
otherwise I swear to you that you
will lose your power.
Against arrogance war has already
been declared.
and the people are losing their
patience.
Watch out, for a conflagration is
gathering force against you.
Watch out, for it is not a game, but
something that is becoming a reality.
Watch out, for a storm is in the air,
O folk misinformed, heed my voice.

Jano janovitse
(Greece)

Joanna, sweet Joanna
Where is your John?
He went down to Yannena
To build bridges
For camels to cross
Laden with goods
Colored carnations
For girls to wear
Under their skirts

《薩丁尼亞舞》
(薩丁島)

當心！男爵們，是時候
收斂你們的專制，
否則我發誓，你們的
權力必然瓦解。
對抗傲慢的戰爭早已開始，
而人們失卻耐性。
留神！一場大火愈演愈烈，
準備撲向你。
留神！這不是遊戲，
而是漸成氣候的現實。
留神！風暴正在空中蘊釀，
後知後覺的傢伙，
請洗耳恭聽！

《約翰，勇者約翰》
(希臘)

祖安娜，甜姐兒祖安娜
你的約翰在哪兒？
他去了雅尼那
去築橋
讓駱駝在上面行走
馱着貨物
和五顏六色的康乃馨
給少女插在
她們的裙下

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

怡和集團 The Jardine Matheson Group

Permanent Success Limited

純銀會員 SILVER MEMBER

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

- Australia-China Council of the Department of Foreign Affairs and Trade, the Australian Government
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 德國外交部 German Federal Foreign Office

實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- Birdland (Hong Kong) Limited
- BVLGARI
- 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- ESSO
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport
- 德國漢莎航空公司 Lufthansa German Airlines
- M.A.C Cosmetics

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 Anonymous
- Jeffrey & Helen Chan
- Mrs Chan Kam Ling
- Ms Winnie Fok
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 振興紙品廠有限公司 Jun Hing Paper Products Fty Ltd
- Swana Lau
- 林光祥 Chris Lin
- Ms Shek Yuet Min Jacqueline
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Ms Agnes Tai
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-Chow
- Samuel & Amy Wang
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Wong Yick Kam

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau
- Sheinal & Jacqueline Bhuralal

- Mr Edwin Choy
- Nina WY Foo
- Mr Maurice Hoo
- Mr & Mrs David S L Lin
- Ms D Nam
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Ting Woo Shou Kenneth
- Ms Enoch Yiu

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Ms Au Kit Yan Yannis
- Anson Chan
- Bethan & Tim Clark
- Mr Harry Allyn Cockrell
- Ms Shelley Lee
- Ms Khoo Li Lian
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Dr Belinda Poon
- Mr Andrew Riddick & Mrs Lily Riddick
- Ms Tsang Wing Fun
- 黃嘉朗先生 Mr Christopher Wong

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS HK\$120,000 and above

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- ExxonMobil Hong Kong Limited
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS HK\$60,000 - HK\$119,999

- Asia Insurance Company limited
- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Vina Cheng
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- Dr York Y N Chow
- Dr Chung See Yuen
- 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
- Dovie & John
- Mr & Mrs Kenneth H C Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Richard Herbst
- Dr & Mrs Samuel Lam Pak Nin
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Yu-San & Lincoln Leong
- Dr Nancy Leung
- 林光祥 Chris Lin
- Dr & Mrs James & Nisa Lin
- Mrs Ruby Master
- Muses Foundation for Culture & Education Ltd
- Sue Myint & Jim Jamison
- Nathaniel Foundation Limited
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- Mr & Mrs Stephen Suen
- Peter & Nancy Thompson
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Mr William To
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-chow
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Dr MT Geoffrey Yeh
- Dr Allan Zeman

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Dr Chan Chun Yin
- 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
- Hanne & Alex Fung
- Mr & Mrs A R Hamilton

- Mr & Mrs Bill Henderson
- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Ms Jennifer Lau
- The Lindsay Family
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs Roger Lui
- C H Mak
- 麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
- Vernon & Karen Moore
- 伍錫漢先生夫人 Mr & Mrs Ng Sek Hon
- RL School of Dance
- Mr Anselmo Reyes
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Alan & Mrs Penny Smith
- John & Anthea Strickland
- Ms Tsang Wing Fun
- Ms Elsa Wong
- Mr Wong Yick Kam

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (9) Anonymous (9)
- 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
- Biz Office Limited
- Carol Bateman School of Dancing Ltd
- Carthy Limited
- Dr Chan Wan Tung
- Ms Cheung Kit Fung
- Mr & Mrs Rayner & Ann Cheung
- Ms Grace Chiang
- Community Partner Foundation Limited
- Easy Living Limited
- Freddy & Teri Fong
- Lyn Ling Yee Ip
- Yusing Ko & Arthur Wang
- Dr Alfred Lau
- 羅偉濤先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- Ms Jackaline McPhie
- 陶智豪 Frederico Rato
- Ms Janice Ritchie
- Mr Siddique Salleh
- So Kin Man
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- Helen & Leland Sun
- Mr J Tang
- 曾健鵬先生夫人 Mr & Mrs Paul Tsang
- Mr Wong Kong Chiu
- Ms Yim Chui Chu
- 余黃映彰 Yu Wong Ying Cheung
- 余德銘 Desmond Yu
- Yu's Family

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 Anonymous
- Mrs Lexandra Goh

- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- Ms Grace Chiang
- Ms Chiu Shui Man Tabitha
- Anna Stephenson & Alan Leigh

悠藝會 FestClub

黃金會員 GOLD MEMBERS

- Ms Anna Ang

- Mr Wong Chung Kan

Festclub
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節悠藝會

EXPLORE
ENGAGE
EXPERIENCE

體驗「看演出」以外的精采生活！

悠藝會 FESTCLUB

旨在為藝術愛好者在藝術節演出以外帶來豐富多元的文化生活。

is specially designed for individuals interested in pursuing work-life balance and exploring cultural life beyond the Festival performances.

承蒙捐款者支持，2016年悠藝會純銀會員年費只需港幣300元！

Thanks to the support of a donor, the annual fee for 2016 FestClub Silver Membership is now only at HK\$300!

悠藝會會員禮遇包括 FestClub membership benefits include:

有機會參加一系列藝術及優悠生活活動，與參與藝術節的藝術家見面

Opportunities to participate in arts and lifestyle special events and meet artists featured in the Festival

於2017年第45屆香港藝術節優先報名參加指定藝術節加料節目

Priority booking privilege for selected Festival PLUS events at the 45th Hong Kong Arts Festival in 2017

於多家指定商戶及機構享用優惠

Enjoy attractive benefits at numerous retailers and institutions

及更多精采禮遇！And lots more!

詳情請瀏覽 For details: www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html

如有垂詢，歡迎與悠藝會聯絡
For enquiries, please contact FestClub

電郵 Email: membership@hkaf.org
總機 General Line: (852) 2824 3555



Support and Co-operation 支持及協助

- Acorn Design
- Alliance Française
- 香港專業戲劇人同盟
The Alliance of the Theatre Professionals of Hong Kong
- 香港聖公會諸聖座堂 All Saints' Cathedral
- Alfie Leung Design
- AMC Pacific Place
- Anastassia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General Hong Kong
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 香港華大盛品酒店
BEST WESTERN PLUS Hotel Hong Kong
- Brick Lane
- 安娜·布拉加尼奧洛女士
Ms Anna Bragagnolo
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 香港英商會 The British Chamber of Commerce in Hong Kong
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpnickel
- 佳能香港有限公司 Canon Hong Kong Ltd.
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Limited
- 陳伯顯先生 Mr Rain Chan
- 香港嘉星有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 陳贊雲先生 Mr Michael Chen
- 程偉彬先生 Mr Rex Cheng
- 中華基督教會公理堂 China Congregational Church
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
敬文書院 C W Chu College
音樂系 Department of Music
文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
和聲書院 Lee Woo Sing College
專業進修學院 School of Continuing and Professional Studies
- 周可允女士 Ms Howan Chow
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 基督君王小堂 Christ the King Chapel
- 珠海學院 Chu Hai College for Higher Education
- 中華基督教會合一堂
The Church of Christ in China Hop Yat Church (Hong Kong Church)
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 城市花園酒店 City Garden Hotel
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
英文系 Department of English
- Classical in Cinema
- 比利時駐港總領事館
Consulate General of Belgium in Hong Kong and Macau
- 加拿大駐港澳總領事館
Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 芬蘭駐香港總領事館 Consulate General of Finland, Hong Kong
- 法國駐港澳總領事館
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館 Consulate General of India, Hong Kong
- 意大利駐香港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐港總領事館
Consulate General of the Republic of Korea in Hong Kong
- 馬里駐港領事館 Consulate General of Mali in Hong Kong
- 羅馬尼亞駐港澳總領事館 Consulate General of Romania in Hong Kong SAR and Macao SAR
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 俄羅斯駐香港總領事館
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港澳總領事館
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 丹麥王國駐廣州總領事館
Royal Danish Consulate General in Guangzhou
- 古巴駐香港領事館 Consulate of Cuba in Hong Kong
- 香港沙田萬怡酒店 Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin
- Dada BAR + LOUNGE
- Dante Alighieri Society
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司
Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- Die Konzertisten
- 劇場工作室 Drama Gallery
- dreamoffish Limited
- wine etc
- 基督教香港信義會金齡堂 ELCHK Essence Hub
- 風采中學 Elegantia College
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 法蘭西斯卡福斯卡里尼女士 Ms Francesca Foscanini
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co Ltd
- 馮漢紀先生 Mr Joseph Fung
- 鳳溪廖萬石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 運通製版印刷 (國際) 有限公司
G.L. Graphics & Printing Limited
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
英文學系 Department of English
- 港島海逸君綽酒店 Harbour Grand Hong Kong
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基創意書院 HKICK Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
中國戲曲學院 School of Chinese Opera
戲劇學院 School of Drama
音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
音樂系 Department of Music
電影學院 Academy of Film
英文系 Department of English
人文及創作系 Humanities and Creative Writing Department
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
文化與創意藝術學系
Department of Cultural and Creative Arts
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
賽馬會綜藝文化設施及推廣處
Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學
The Hong Kong University of Science and Technology
藝術中心 Center for the Arts
- 香港青唱 Hong Kong Young People's Chorus
- 何駿賢先生 Mr Sunny Ho
- 香港今旅酒店 Hotel Jen Hong Kong
- 香港海景嘉福洲際酒店
Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 Jean M. Wong School Of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍酒店 The Kowloon Hotel
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- 賴建群先生 Mr Calvin Lai
- 劉清平先生 Mr Ching Ping Lau
- 劉天麟先生 Mr Lau Tin Lun Dick
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 李偉安先生 Mr Warren Lee
- 梁俊豐先生 Mr Kenny Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 羅朱玲玲女士 Mrs Loretta Chu Lo
- 嶺南大學 Lingnan University
文化研究系 Department of Cultural Studies
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 德國漢莎航空 Lufthansa German Airlines

- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孖羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 安琪拉·麥奇女士 Ms Angela Mackay
- 毛維先生 Mr Mao Wei
- 外交部駐港特派公署 MEC Interaction
- 外交部 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 美心食品有限公司 Maxim's Caterers Ltd
- 流行舞蹈學院 Neverland Dance House
- 新西蘭駐香港總領事館
New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- One Tapas Minden Kitchen
- Orange Peel Music Lounge
- PALACE ifc
- 鮑皓昕先生 Mr Basil Pao
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓運達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- Ping Pong 129
- 戲子館 Pty Dreamers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 電訊盈科 PCCW
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 聖心教堂 Sacred Heart Chapel
- 阿歷山度·沙朗尼先生 Mr Alessandro Sciarroni
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 先鋒廣告製作有限公司
Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- Steam Studio
- 標準陳氏制作公司 Standard (Chan's) Corp. Ltd.
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- 聖若瑟堂 St Joseph's Church
- 聖瑪加利大堂 St Margaret's Church
- 香港聖公會聖瑪利亞堂 St Mary's Church
- 孫楠先生 Mr Jimmy Suen
- Sunny@ToTheFunk
- 辰衝圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- The School of Opportunity
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- 三角關係 Trinity Theatre
- 謝明莊先生 Mr Ming Chong Tse
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 基督教香港崇真會教恩堂 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Church
- 香港大學 The University of Hong Kong
音樂系 Department of Music
藝術學系 Department of Fine Arts
文學院 Faculty of Arts
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITX
- 法蘭西斯科·威基先生 Mr Francesco Vecchi
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- 同流 We Draman Group
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 黃翠絲女士 Ms Tracy Wong
- X Social Group
- 奚家麟先生 Mr Edward Yee
- 鹽田梓村鹽光保育中心 Yim Tin Tsai Village Salt & Light Preservation Centre
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 四度舞蹈劇場 4 Degrees Dance Laboratory

贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	詹偉理先生	Mr James Riley
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	Mr Joseph Yam, GBM GBS JP
	梁卓偉教授	Professor Gabriel Leung, GBS, JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生 *	Mr Douglas Gautier*
	約瑟 · 施力先生 *	Mr Joseph Seelig*
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
	鄭惠貞女士	Ms Margaret Cheng
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-yea Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
	雍景欣女士	Ms Jane Yong
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR		
	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR		
	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

職員 STAFF		
行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
節目 Programme		
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、陳韻妍	Linda Yip, Vanessa Chan
助理節目經理 Assistant Programme Managers	鍾維新*、林淦鈞*	Chung Wai-sun*, Lam Kam-kwan*
節目統籌 Programme Coordinators	李家穎、黎曉君*	Becky Lee, Tina Lai*
節目主任 Programme Officers	林晨*、李欣璞*	Mimi Lam*, Stella Li*
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠*	Elvis King*
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator	鄭瑋菁*	Virginia Cheng*
節目見習員 Programme Trainee	羅倫素*	Lorenzo Alberti*
· 技術 Technical		
技術經理 Technical Manager	溫大為*	David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶愉*、陳詠杰*	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*
	陳佩儀*、陳家彤*	Claudia Chan*, Doris Chen*
	林環*、歐慧瑜*、梁雅芝*	Nancy Lam*, Rachel Au*, Shirley Leung*
	陳鈞至*	Samuel Chan*
技術主任 Technical Officer		
· 外展 Outreach		
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinators	陳慧晶*、	Ainslee Chan*,
	張鼎丞*、李宛虹*	Bell Cheung*, Lei Yuen-hung*
	黃傲軒*、林芷瑩*	Joseph Wong*, Cordelier Lam*
	譚曉峯*	Mitch Tam*
外展主任 Outreach Officers		
外展助理 Outreach Assistant		
· 出版 Publication		
編輯 Editor	周宛媚*	Jamie Chow*
英文編輯 English Editor	黃進之*	Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editors	林尚諾*、林凱敏*	Sherlock Lam*, Evangeline Lam*
市場推廣 Marketing		
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、盧志邦*	Alexia Chow, Wendy Chung, Bonny Loo*
市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Managers	梁愷樺、楊璞*	Anthea Leung, Michelle Yeung*
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈汶*	Vanessa Woo*
票務主任 Ticketing Officer	李藁榮*	Daphne Lee*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	莫文軒*	Tony Mok*
客戶服務主任 Customer Service Officer	楊美儀*、洪瑋亭*	Wendy Yeung*, Vicky Hung*
	徐詩翎*、陳靄彤*	Chui Sze Ling*, Kerry Chen*
發展 Development		
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers	張慧芝*、陳艷馨	Anna Cheung*, Eunice Chan
發展統籌 Development Coordinator	譚榮瑤*	Lorna Tam*
發展主任 Development Officer	李海盈*	Jane Li*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	湯培*	Tong Pui*
發展助理 Development Assistant	葉礎蔚*	Daisy Ip*
會計 Accounts		
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan
行政 Administration		
人力資源及行政經理 HR and Administration Manager	馮紹昌	Calvin Fung
行政秘書 Executive Secretary	謝凱婷	Heidi Tse
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li
助理 General Assistant	黃國愛	Bonia Wong

Programme Calendar
節目時間表

- 香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
- 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
- BVLGARI 意國創意系列 BVLGARI Italian Creativity Series
- 銀聯國際繽紛舞台 UnionPay International Stage of Colours

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA

都靈皇家劇院《父女情深》 作曲：威爾第 指揮：羅拔圖·阿巴度 導演、佈景與服裝：西爾瓦諾·布索堤	Teatro Regio Torino - <i>Simon Boccanegra</i> Composer: Giuseppe Verdi Conductor: Roberto Abbado Direction, Sets and Costumes: Sylvano Bussotti	CCGT	26/2 28/2 1/3	7:30pm 2:30pm 7:30pm
北京京劇院 張君秋青衣名劇選 主演：王蓉蓉	Jingju Theater Company of Beijing - The Artistry of Zhang Junqiu Featuring: Wang Rong Rong	CHCH CHCH STTH STTH	24-25/2 26/2 27/2 28/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm 2:30pm
粵劇《李太白》 藝術總監 / 主演：尤聲普	Cantonese Opera <i>Li Bai: The Immortal Poet</i> Artistic Director and Leading Performer: Yau Sing-po	CHCH	10-11/3	7:30pm

音樂 MUSIC

都靈皇家劇院 威爾第與華格納歌劇盛宴 指揮：羅拔圖·阿巴度	Teatro Regio Torino Verdi and Wagner Opera Gala Conductor: Roberto Abbado	CCCH	27/2	8:00pm
樂旅中國 X 中樂無疆界	Music About China X Chinese Music without Bounds	CHCH	27/2	8:00pm
魯弗斯·溫萊特 - 《首席女聲》交響樂視聽音樂會 指揮：祖安娜·卡麗朵 與香港管弦樂團聯合演出	Rufus Wainwright - <i>Prima Donna</i> A Symphonic Visual Concert Conductor: Joana Carneiro With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	1/3	8:00pm
都靈皇家劇院 諾斯達的威爾第、 蕭斯達高維契及普羅科菲夫 音樂總監：詹安德列亞·諾斯達	Teatro Regio Torino Nosedà conducts Verdi, Shostakovich and Prokofiev Conductor: Gianandrea Nosedà	CCCH	3/3 4/3	8:00pm 8:00pm
萊比錫聖多馬合唱團與萊比錫布業 大廳樂團《聖馬太受難曲》 指揮：戈特霍德·施瓦茨	Thomanerchor Leipzig & Gewandhausorchester Leipzig - <i>St Matthew Passion</i> Conductor: Gotthold Schwarz	CCCH	5/3	7:00pm
創意間的親暱 2016 五週年精選回顧音樂會	The Intimacy of Creativity 2016 Five Year Retrospective Concert	CHT	6/3	4:00pm
安娜·涅琴柯與尤西夫·伊瓦佐夫演唱會 指揮：雅達·比雅米尼 與香港管弦樂團聯合演出	Anna Netrebko and Yusif Eyvazov in Concert Conductor: Jader Bignamini With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	8/3	8:00pm
林志映與金多率小提琴與鋼琴音樂會 小提琴：林志映 鋼琴：金多率	Ji-young Lim and Dasol Kim Violin and Piano Recital Violin: Ji-young Lim Piano: Dasol Kim	CHCH	12/3	8:00pm
德布西弦樂四重奏－法式美饌	Debussy String Quartet French Music	CHCH	14/3	8:00pm
哥本哈根協奏團《水之樂章》 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣	Concerto Copenhagen - <i>Watermusic</i> Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen	CHCH	17/3	8:15pm
拉斯·尤歷·摩頓臣古鍵琴獨奏會 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣	Lars Ulrik Mortensen Harpsichord Recital Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen	APAC	18/3	8:00pm
梅尼可夫的蕭斯達高維契鋼琴獨奏會	Alexander Melnikov plays Shostakovich	CHCH	19/3	7:30pm
柏林廣播電台合唱團	Rundfunkchor Berlin <i>human requiem</i>	HKU-LYH	2-3/3	8:00pm

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music

雲雀大樂隊	Fanfare Ciocarlia	CCCH	20/2	8:00pm
Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR”	Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR”	CCCH	10/3 11/3 12/3	8:00pm
法圖瑪他·迪亞華拉與羅伯特·豐塞卡	Fatoumata Diawara and Roberto Fonseca	CCCH	26/2	8:00pm
德布西弦樂四重奏－巴赫至爵士 鋼琴：尚·非羅·柯拉德-尼芬 低音大提琴：尚·路易·雷森福	Debussy String Quartet Bach to Jazz Piano: Jean-Philippe Collard-Neven Double Bass: Jean-Louis Rassinfosse	CHCH	15/3	8:00pm
麗莎·費雪與大指揮棒樂隊	Ms. Lisa Fischer & Grand Baton	CCCH	19/3	8:00pm
世界音樂週末營	World Music Weekend			
弦琴東西風——小提琴與維那琴 南北印度弦琴二重奏——維那琴與西塔琴 莎維娜·欣娜圖與薩洛尼卡春天樂隊	Strings Attached – Violin & Veena Jugalbandhi – Veena & Sitar Savina Yannatou & Primavera en Salonico	CHT	4/3 5/3 5/3	8:00pm 3:00pm 8:00pm

舞蹈 DANCE

亞太舞蹈平台（第八屆） 古佳妮《右一左一》； 羅斯·麥克科馬克《力的重量》	Asia Pacific Dance Platform VIII Gu Jian: <i>Right & Left</i> ; Ross McCormack: <i>The Weight of Force</i>	KTT-BBT	4/3 5/3 5/3	8:15pm 3:00pm 8:15pm
《FOLK-S，明天你還愛我嗎？》 創作及編排：阿歷山度·沙朗尼	<i>FOLK-S, will you still love me tomorrow?</i> Creation and Dramaturgy: Alessandro Sciarroni	APAA	25-26/2	8:00pm

韓國國家劇團：韓國國家舞蹈團《墨香》 編舞：尹星珠	National Theater of Korea - National Dance Company of Korea <i>Scent of Ink</i> Choreographer: Yun Sung-joo	APAL	26-27/2	8:00pm
111 藝團《舞轉人生》 概念、舞美及導演：奧雷里恩·博里 舞者及編舞：史蒂芬尼·庫斯特	Compagnie 111 - <i>What's Become of You?</i> (Questcequetudeviens?) Conception, scenography and direction: Aurélien Bory Dance and Choreography: Stéphanie Fuster	CHT	26/2 27/2 28/2	8:00pm 8:00pm 3:00pm
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：林波、黃銘熙 節目二編舞：蔡穎、黃翠絲及毛維、楊浩 節目三編舞：藍嘉穎、陳曉玲、梁儉豐、 徐奕捷、黃美玉、丘展誠	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Lam Po, Ronny Wong Programme 2 by Cai Ying, Tracy Wong & Mao Wei, Yang Hao Programme 3 by Blue Ka-wing, Gabbie Chan, Kenny Leung, Ivy Tsui, Rebecca Wong Mei-yuk, James Yau	CCST CCST CCST	10/3; 12/3 11/3; 13/3 12/3; 13/3	8:15pm; 3:00pm 8:15pm 8:15pm; 3:00pm
俄羅斯聖彼得堡米克洛夫斯基芭蕾舞團 《睡美人》 藝術總監 / 編舞：納曹·杜亞陶 音樂：柴可夫斯基	Mikhailovsky Ballet - <i>The Sleeping Beauty</i> Artistic Director/ Choreographer: Nacho Duato Music: Pyotr Ilyick Tchaikovsky	CCGT	17/3 18/3 19/3	7:30pm 7:30pm 7:30pm

戲劇 THEATRE

新銳舞台系列：《論語》 導演 / 編劇：鄧智堅 助理編劇：陳冠而	New Stage Series: <i>Chinese Lesson</i> Director/ Playwright: Tang Chi-kin Assitant Playwright: Chan Kwun-fee	CCST	25-28/2 27-28/2	8:15pm 3:00pm
《大嘴巴》 導演及演出：華倫天·達恩斯	<i>BigMouth</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens	CCST	1-3/3 5/3	8:15pm 6:00pm
《小戰爭》 導演及演出：華倫天·達恩斯	<i>SmallWaR</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens	CCST	4/3 5/3	8:15pm 2:30pm
北方布夫劇場 彼得·布祿克的《戰場》 導演及改編：彼得·布祿克、 瑪麗·伊蓮·艾斯蒂安	Théâtre des Bouffes du Nord - Peter Brook's <i>Battlefield</i> Directed and adapted by Peter Brook and Marie-Hélène Estienne	CCST	16-19/3 19-20/3	8:15pm 3:00pm
鄧樹榮戲劇工作室《馬克白》 原著：莎士比亞 導演及改編：鄧樹榮	Tang Shu-Wing Theatre Studio <i>Macbeth</i> Written by William Shakespeare Directed and adapted by Tang Shu-wing	CHT	16-20/3 19-20/3	8:00pm 3:00pm
皇家莎士比亞劇團 莎士比亞的「王與國」系列 導演：格雷格里·多蘭	The Royal Shakespeare Company - King and Country Directed by Gregory Doran	APAL	4-6/3 8-13/3 12-13/3	7:30pm 7:30pm 2:00pm
布里斯托爾老域劇團及英國國家劇院 《簡愛》 原著：夏洛蒂·勃朗特 導演：莎莉·庫克森	A Bristol Old Vic and National Theatre of Great Britain co-production <i>Jane Eyre</i> Based on the novel by Charlotte Brontë Director: Sally Cookson	APAL	18-20/2 20-21/2	7:30pm 2:00pm

舞蹈 / 劇場 DANCE / THEATRE

賽馬會本地菁英創作系列《炫舞場》 導演：鄧偉傑 編劇：鄭國偉 編舞：麥秋成 音樂：戴偉	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Danz Up</i> Director: Tang Wai-kit Playwright: Matthew Cheng Choreographer: Shing Mak Music: Day Tai	KTT-AUD	5-7, 9-12/3 6, 12-13/3	8:00pm 3:00pm
---	---	---------	---------------------------	------------------

音樂劇場 MUSIC THEATRE

優人神鼓與柏林廣播電台合唱團《愛人》 音樂總監 / 作曲 / 指揮：克利斯提安·佑斯特 導演：劉若瑤	U-Theatre & Rundfunkchor Berlin <i>LOVER</i> Music Director/Composer/Conductor: Christian Jost Director: Liu Ruo-yu	CCGT	5/3 6/3	8:15pm 8:15pm
--	---	------	------------	------------------

雜技 CIRCUS

芬茲·帕斯卡劇團《真相奇幻坊》 編導：丹尼爾·芬茲·帕斯卡	Compagnia Finzi Pasca <i>La Verità</i> (The Truth) Written and directed by Daniele Finzi Pasca	CCGT	19/2 20/2 20-21/2	7:30pm 7:30pm 2:30pm
----------------------------------	---	------	-------------------------	----------------------------

無界限雜技團《大動作》 導演：亞朗·列夫席茲 音樂總監及演奏：德布西弦樂四重奏	Circa <i>Opus</i> Director: Yaron Lifschitz Musical Director and Performed by: Debussy String Quartet	CCGT	11/3 12/3 12/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm
飛機馬戲團《鋼琴俠俠》 由托馬斯·蒙克頓及桑諾·西爾文諾伊寧創作	Circo Aereo & Thomas Monckton - <i>The Pianist</i> Created by Thomas Monckon and Sanna Silvennoinen	CHT	11/3 12/3 12/3	8:15pm 3:00pm 8:15pm

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	APAC	香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	STCA	沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	YLTA	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
		KTT-AUD	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
		HKU-LYH	香港大學陸佑堂 Loke Yew Hall, The University of Hong Kong

THE ART OF INVESTING IN LONDON RESIDENTIAL

**THE
STAGE
E.C.2
SHOREDITCH**

**NEW AMAZON HQ
WITH UP TO 5000
NEW EMPLOYEES**

**BROADGATE
TOWER**

**30
ST MARY AXE**

**110
BISHOPSGATE**

**THE
LEADENHALL**

**20 FENCHURCH
STREET**

**TOWER
42**

LIVERPOOL STREET

**SUITES • APARTMENTS • PENTHOUSES
PRICES FROM £695,000***

- Shoreditch is well-known as a destination for the arts, commonly referred to as 'theatreland'
- The area was home to the world famous Curtain Theatre, which showcased Shakespeare's world famous plays
- Just a short walk to Liverpool Street Station and Crossrail Station (2019) #



Licence No: C-029469

For more Information, please contact:
MANDY WONG
+852 3759 0909
irp.hk@ap.jll.com



Please scan for more information

**Galliard
Homes**

IN JOINT VENTURE WITH



藝術節加料節目 Festival **Plus**

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特備節目 SPECIALS

9, 16, 23/01	音樂與教堂之旅 Music & Church Tour
30/01	諸聖堂古蹟導賞遊 Guided Tour of All Saints' Cathedral
13/02	鹽田梓文化遊 Yim Tin Tsai Heritage Walk
9, 16, 23, 30/01	本地聖樂作品欣賞 Local Church Music Encounter
14/12/2015 - 19/03/2016	「創造中…」攝影活動 "Creativity In Action..." Photography Campaign
11/03	皇家莎士比亞劇團藝術總監 — 格雷格里·多蘭：莎士比亞四百年 Gregory Doran - Artistic Director of RSC: Shakespeare 400 Years

歌劇 / 戲曲 OPERA

22/01	《父女情深》演前必修課 Simon Boccanegra "Know Before You go"
21/02	淺談京劇張派《望江亭》 Decoding Zhang Junqiu's <i>Riverside Pavilion</i>
27/02	都靈皇家劇院：歷史與建築 Teatro Regio Torino: History and Architecture
28/02	北京京劇院後台解碼 Beijing Opera Close-up
28/02	《父女情深》— 布索堤的藝術 Simon Boccanegra - the Art of Sylvano Bussotti

音樂 MUSIC

15/02	《我就嚟是歌手》20 Feet from Stardom
17/02	《首席女聲》- 一部歌劇的故事 Prima Donna - The Story of an Opera
20/02	繽紛銅管樂派對 Discovering the Brass Beast
28/02 - 1/03	國際作曲家高峰會 International Composers' Summit
29/02	安魂曲再生 Reviving Requiem
2/03	舞台上的安魂曲 Requiem on Stage
3/03	談威爾第《安魂彌撒曲》 Verdi's Requiem: A Masterpiece
4/03	張均量敲擊樂大師班 Pius Cheung Percussion Masterclass
4/03	印度音樂大千世界 The Infinite World of Indian Music
5/03	管風琴大師班 Organ Masterclass
6/03	指揮合唱團 Conducting Choirs
13/03	與鋼琴家金多率見面 Meet Pianist Dasol Kim
14/03	德布西弦樂四重奏大師班 Debussy String Quartet Masterclass
16/03	醉人爵士樂 Gin & Jazz
18/03	彼得·斯比斯基大師班 Peter Spissky Chamber Music Masterclass
18/03	梅尼可夫鋼琴大師班 Alexander Melnikov Piano Masterclass

戲劇 THEATRE

26/02	今日教育 Education Today
2, 4/03	華倫天·達恩斯：千面一人 Valentijn Dhaenens: Man of Many Faces
5/03	文化對話的意念 The Idea of Cultural Dialogue
5/03	跟劇場大師踩鋼線 Walking the Tightrope
6/03	冥想·禪意 The Zen of Meditation
11/03	解讀莎士比亞 Interpreting Shakespeare for Contemporary Audiences
13/03	成王之路 From Prince to King
17/03	形體《馬克白》Staging <i>Macbeth</i>
18/03	生之問 Profound Questions about Life

雜技 CIRCUS

18/02	雜技樂園 Circus Wonderland
20, 21/02	達利之夢 Dalí's Dreamscapes
09/03	小丑世界 Clowning Around
12/03	蕭斯達高維契緣起 Why Shostakovich?
12/03	無界限健身體驗 Circa Fit

舞蹈 DANCE

25/01	韓國傳統舞蹈的美學規範 The Aesthetics of Korean Dance
27/01	韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 1 Basic Steps to Korean Dance: Class 1
28/01	韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 2 Basic Steps to Korean Dance: Class 2
25/02	重塑擊鞋舞 Schuhplattler Renewed
26/02	《墨香》— 舞衣背後 Costuming <i>Scent of Ink</i>
27/02	史蒂芬尼的《舞轉人生》 What's Become of Stéphanie?
5/03	聚焦舞者 - 編舞 Focus on Dancer - Choreographers
07, 11/03	對談街舞 Get talkin'
12, 13/03	香港賽馬會當代舞蹈平台 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series
20/03	美的國度 A Kingdom of Beauty

電影 FILM

10/01, 22/05	《曼儂》Manon
17/01	《茶花女》La Traviata
24/01	《遊吟詩人》Il Trovatore
28/02, 19/03	《理查二世》Richard II
10/04	《安娜·波萊娜》Anna Bolena
16/04, 23/04, 15/05	《威尼斯商人》The Merchant of Venice
17/04	《波希米亞生涯》La Bohème
24/04, 15/05	《浮士德》Faust

*Prices and details correct at time of going to press. #Subject to final condition. The Stage is a preferred marketing name only. Images of tower are computer generated, details may vary. Jones Lang LaSalle International Properties Ltd for themselves and for the vendors or lessors of this property whose agents they are, give notice that the particulars do not constitute, nor constitute any part of an offer or a contract. All statements, contained in these particulars as to this property are made without responsibility on the part of Jones Lang LaSalle International Properties Ltd, or vendors or lessors. All descriptions, dimensions, and other particulars are given in good faith and are believed to be correct but any intending purchasers or tenants should not rely on them as statements or representations of fact and must satisfy themselves by inspection or otherwise as to the correctness of the each of them. No person in the employment of Jones Lang LaSalle International Properties Ltd has any authority to make or give any representation or warranty whatever in relation to this property. In line with the developer's policy of continuous improvement, they reserve the right to alter the layout, building style, landscaping and specification at any time without notice. Our sales representatives for overseas property work exclusively in relation to properties outside Hong Kong and are not therefore licensed under the Estate Agents Ordinance to deal with Hong Kong properties.

請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

44th **香港藝術節**
Hong Kong Arts Festival
19.2-20.3.2016

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

14,000+ 藝術家來自
artists from
56 個國家及地區
countries and regions

1,200,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
100+
香港原創作品
original local works

PLUS
1,000+
「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price student tickets

在過去24年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
700,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 24 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的
精采節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。

您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to
staging high quality performances, commissioning original creations
and reaching out to the community through PLUS activities and arts
education programmes. Your donation will contribute to areas
needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款
I / We would like to donate 港幣 \$ _____

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2016年香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 鳴謝名字
my/our/company's name Acknowledgement Name _____

☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯鑽石卡 UnionPay Diamond Card ☐ 匯財卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name _____

信用卡號碼
Card No. _____

信用卡有效期
Expiry Date _____ 月 _____ 年

持卡人簽名
Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to
Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong
Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500或以上 or above

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 _____ 先生/太太/女士/博士(中文)
Name _____ Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱(如適用)
Company Name (If applicable) _____

聯絡地址
Correspondence Address _____

電話
Telephone _____

電郵
Email _____

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



我們位於世界最具潛力的城市



Taiwan
台灣

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產



twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝
Each Office Is Independently Owned And Operated



Let art flow through the lives of young people

The UOB Art Academy was launched in April 2015 in celebration of UOB Hong Kong's 50th anniversary.

The UOB Art Academy embraces 3 corporate social responsibility focuses: art, children and education. Making art more accessible to the community and nurturing local artists through 4 initiatives - the workshops / panel discussions, family art, contest-cum-exhibitions and mentorship. The activities are designed for children with special needs and those from less privileged backgrounds.

For further details, please visit www.UOBArtAcademy.com.hk.